



POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS

SPRAWOZDANIE RADY NACZELNEJ X KADENCJI WŁADZ PT TEPIS Z DZIAŁALNOŚCI W OKRESIE: X.2017 r. - II.2021 r.

WPROWADZENIE

Status prawny

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS działa nieprzerwanie od 1990 r., wcześniej do 2005 r. jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS jest organizacją pozarządową, działającą na mocy ustawy Prawo o stowarzyszeniach oraz organizacją pożytku publicznego (od 2007 r.), której status jest oparty na gotowości wykonywania zadań publicznych we współpracy z instytucjami rządowymi w ramach celów określonych w statucie Towarzystwa oraz w ustawie o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie.

Fundusze PT TEPIS

W X kadencji władz fundusze PT TEPIS pochodziły przede wszystkim ze składek członkowskich oraz odpłatnej działalności statutowej w formie akcji doskonalenia zawodowego. W omawianym okresie na wniosek Rady Naczelnej, Ministerstwo Rozwoju przyznawało Towarzystwu corocznie środki finansowe w ramach projektu pn. *Wsparcie udziału organizacji przedsiębiorców w pracach międzynarodowych grup lub organizacji branżowych*, które zostały przeznaczone na dofinansowanie zobowiązań z tytułu składek członkowskich w organizacjach międzynarodowych: w roku 2018 – 10.913,83 zł, 2019 – 10.800,00 zł i 2020 – 11.523 zł. Przychody z tytułu 1% podatku dochodowego przekazywanego na organizacje pożytku publicznego wyniosły łącznie 2.609,47 zł (za: 2017: 941,87 zł; 2018: 652,70 zł; 2019: 1014,90 zł), w poprzedniej kadencji 2385,10 zł, a zatem więcej o 224,37 zł. W omawianym okresie nie pozyskano innych środków publicznych, które mogłyby zostać przeznaczone na wykonanie zadania publicznego. Towarzystwo nie otrzymało darowizn. Wszystkie środki finansowe Towarzystwa są rozliczane zgodnie z zasadami obowiązującymi stowarzyszenia i podawane do publicznej wiadomości na stronie Towarzystwa oraz na stronie Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej i Głównego Urzędu Statystycznego.

DZIAŁALNOŚĆ RADY NACZELNEJ

Rada Naczelna X kadencji PT TEPIS pracowała w składzie:

Zofia Rybińska - prezes

Joanna Miler-Cassino – wiceprezes

Marta Czyżewska – wiceprezes

Ewa Dmyterko – sekretarz generalny

Anna Setkowicz-Ryszka – skarbnik

Małgorzata Andrzejewska, Anna Halczak, Krystyna Kołodziej, Ewa Kościółkowska-Okońska, Janusz Poznański i Edward Szędzielorz – członkowie.

Rada Naczelna pracowała społecznie.

W X kadencji, w okresie od października 2017 r. do lutego 2021 r., Rada Naczelna odbyła **38 planowanych posiedzeń**: od 23 października 2017 r. w siedzibie Towarzystwa, przy ul. Emilii Plater 25 lok. 44, a od marca 2020 r., w związku z zagrożeniem zakażeniem koronawirusem i ogłoszonym przez rząd Rzeczypospolitej Polskiej okresem pandemii, zdalnie za pośrednictwem platformy Skype i Zoom.

Członkowie Rady Naczelnej spotykali się również via Skype lub Zoom w kontaktach między sobą, z Prezesami Zarządów Kół PT TEPIS i w codziennym kontakcie z Biurem Rady Naczelnej.

Z powodu wyjątkowej sytuacji związanej z pandemią i organizacją Konferencji Jubileuszowej w świecie wirtualnym, Rada podjęła uchwałę nr 80/X/20 o przedłużeniu kadencji zgodnie z art. 10 ust. 1f. Ustawy z dnia 7 kwietnia 1989 r. Prawo o stowarzyszeniach (tj. Dz.U. z 2019 r. poz. 712, z 2020 r. poz. 695 do lutego lub marca 2021 roku).

Działalność Rady Naczelnej koncentrowała się w omawianym okresie na następujących obszarach:

I. Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego tłumacza przysięgłego w Polsce w formie **wystąpień** do organów administracji publicznej, w tym głównie instytucji rządowych: Premiera, **Ministra Sprawiedliwości, Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, Ministerstwa Przedsiębiorczości i Technologii, opiniowania projektów ustaw** dotyczących tłumaczy przysięgłych oraz **spotkań z przedstawicielami organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości, agend rządowych oraz postów.**

II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz szkolenie adeptów zawodu poprzez:

- a. **organizowanie warsztatów przekładu, laboratoriów w formie stacjonarnej i internetowych szkoleń online (webinariów)** przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego w Warszawie oraz Zarządy Kół Terenowych PT TEPIS;
- b. **współpracę z uczelniami krajowymi, udział członków Towarzystwa w konferencjach krajowych**, kontynuowanie i nawiązywanie współpracy z uczelniami, udział przedstawicieli uczelni w formach doskonalenia zawodowego i szkoleniach PT TEPIS;
- c. upowszechnianie materiałów szkoleniowych oraz informacji na temat działalności, doskonalenia zawodowego lub problemów zawodowych w **Biuletynie PT TEPIS, na stronie internetowej www.tepis.org.pl** oraz na profilu Towarzystwa na **Facebooku**;
- d. **publikacje**;

III. Prace zakończone powstaniem Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego (2019).

IV. Działalność na forum międzynarodowym – uczestniczenie członków Towarzystwa w pracach **Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT)**, Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych (**EULITA**), w projektach unijnych prowadzonych ze środków przydzielonych organizatorom przez Komisję Europejską, **udział członków PT TEPIS w międzynarodowych konferencjach zagranicznych** oraz nawiązywanie i kontynuowanie współpracy z zagranicznymi stowarzyszeniami tłumaczy sądowych, w tym również w ramach podpisanych wcześniej **umów o współpracy.**

V. Współpraca z krajowymi stowarzyszeniami tłumaczy – m.in. wypracowywanie wspólnego stanowiska w ramach prac powołanego przez

Ministra Sprawiedliwości *Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, jak również kontakty z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy, spotkania integracyjne i wspólne działania.

VI. Kontakt z członkami Towarzystwa i działania integracyjne RN i Kół - udzielanie odpowiedzi na pytania przede wszystkim członków, przygotowywanie stosownych opinii, przekazywanie bieżących informacji na **stronie internetowej**, w **Telegramach PT TEPIS** i na profilu **Facebook** oraz organizowanie spotkań świąteczno-noworocznych. W ramach tych działań Towarzystwo realizowało również ideę **integracji środowiska tłumaczy przysięgłych**.

VII. Projekt wymiany legitymacji

VIII. Biuro i siedziba PT TEPIS.

Ad I. Starania o podnoszenie rangi zawodu i poprawę statusu prawnego i finansowego tłumaczy przysięgłych w Polsce

Kontynuowaliśmy pracę w powołanym w 2014 roku, z inicjatywy PT TEPIS, **Zespole do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego**. Poza przedstawicielami PT TEPIS do Zespołu powołani zostali przedstawiciele Ministerstwa Sprawiedliwości, Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy MS, Państwowej Komisji Egzaminacyjnej, Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich (STP) i Bałtyckiego Stowarzyszenia Tłumaczy (BST) oraz Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy (LST) początkowo jako obserwator, a od 2019 r. jako członek z prawem głosu). Uważaliśmy, że kilkuletnie już prace Zespołu powinny przynieść długo oczekiwane zmiany. I tak się stało.

W X kadencji, 8 października 2019 r., po latach usilnych działań, możemy **poszczycić się sukcesem w postaci doprowadzenia do zmiany rozporządzenia ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego** (wynagrodzenie urealniono o ok. 50%). Ten częściowy, bo 50%, sukces, był rezultatem nieugiętej wieloletniej batalii i postawy PT TEPIS, a także prac ww. Zespołu, w ramach którego doszło do wypracowania wspólnego projektu Stowarzyszeń dot. rozporządzenia ws. stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (projekt przesłano MS wraz z katalogiem czynności i propozycjami stawek 8.02.2018). Przygotowanie projektu poprzedzone było spotkaniami i wspólnymi pismami Stowarzyszeń (5.12.2017, 2.10.2018, 10.01.2019), a także usilnymi staraniami i działaniami przedstawicieli PT TEPIS. Obejmowały one wiele kontaktów i spotkań z przedstawicielami MS (4.04.2018, z Min. M. Warchołem, 15.06.2018), a także pism PT TEPIS do Ministra Sprawiedliwości (5.06.2018, 25.09.2018, 17.12.2018, 5.07.2019, 1.08.2019).

W związku z tym, że 14-letnie wówczas starania PT TEPIS na szczeblu Ministerstwa Sprawiedliwości, jak również trwające trzyletnie prace ww. Zespołu nie przynosiły oczekiwanych przez władze PT TEPIS rezultatów, **poparcia** w sprawie urealnienia stawek wynagrodzenia za czynności TP szukaliśmy także **u Premiera RP** (pismo 25.09.2018), a także – jak w poprzedniej kadencji – **u posłów na Sejm RP**. Spotkania z posłem Pawłem Lisieckim (20.02.2019, 13.03.2019 i 24.04.2019) zakończyły się skierowaniem Zapytania nr 9057 w sprawie podwyżek stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych, złożonego przez pana Posła w dniu 24.04.2019 r. Na to Zapytanie odpowiedzi udzielił Podsekretarz stanu MS p. M. Warchoł, potwierdzając, że projektowane zmiany rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych wejdą w życie z dniem 1 lipca 2019 r. Wejście w życie zmian przesunęło się do października 2019 r. Podsumowanie starań PT TEPIS o podwyższenie stawek wynagrodzenia podaliśmy na stronie internetowej Towarzystwa (23.09.2019) oraz w Biuletynie 91/2019.

W noweli ww. rozporządzenia nie znalazły się postulaty dotyczące proponowanego przez Stowarzyszenia katalogu czynności ani waloryzacji, za którą opowiadało się Towarzystwo, dlatego też PT TEPIS skierowało do Ministra Sprawiedliwości kolejne pismo (22.01.2020), w którym zwróciło się o waloryzację stawek wynagrodzenia. W odpowiedzi Z-ca Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych Karol Dałek, przewodniczący Zespołu, zapowiedział kontynuowanie omawiania interesujących środowisko spraw podczas obrad Zespołu.

Prace Zespołu, którego powołanie uznawaliśmy za słuszny i dobry krok w kierunku podjęcia dialogu z naszą grupą zawodową, bardzo spowolniły po noweli rozporządzenia. Zwracaliśmy się mailowo o wznowienie prac Zespołu (17.10.2019). W 2020 r., z powodu zagrożenia zakażeniem koronawirusem prace Zespołu, mimo sugestii i maili ze strony PT TEPIS (31.03.2020, 20.05.2020), dotyczących możliwości prowadzenia spotkań i kontynuowania prac wirtualnie, nie były kontynuowane z braku „uprawnień do instalowania oprogramowania na komputerach służbowych pracowników MS”. Prace te powinny być jak najszybciej wznowione, aby doprowadzić do nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (uztp), a także rozporządzenia o stawkach wynagrodzenia za czynności TP.

W ślad za sygnalizowanym Radzie Naczelnej przez członków problemie dotyczącym nieuzasadnionego żądania przez notariuszy przy czynnościach z udziałem tłumacza przysięgłego zbyt wielu danych osobowych tłumacza przysięgłego, co naraża tłumaczy na wykorzystanie danych TP przez nieuprawnione osoby, zwróciliśmy się do **Krajowej Rady Notarialnej** z pismem (4.01.2018). Odbyliśmy także spotkanie (12.12.2018) z Zastępcami Dyrektora Departamentu Zawodów Prawniczych Ministerstwa Sprawiedliwości, Grażyną Kołodziejską i Karolem Dałkiem oraz wiceprezesem KRJ Tomaszem Kotem, które zaowocowało pismem (30.05.2019) skierowanym do Prezesa Krajowej Rady Notarialnej, zawierającym stanowisko MS dotyczące minimalizacji danych.

Chroniąc interes tłumaczy przysięgłych i w obronie zasady imiennego powoływania tłumaczy przysięgłych do tłumaczenia poświadczonych na rzecz organów wymienionych w ustawie, kontynuowaliśmy walkę z przetargami na tłumaczenia poświadczane. Uważaliśmy, że organizowanie przetargów na tłumaczenia poświadczane na rzecz organów jest sprzeczne zarówno z przepisami uztp (art. 15 i 16), jak i przepisami art. 194 kpk, bowiem takie przetargi często powodują uszczerbek w wynagrodzeniu tłumacza przysięgłego, jeśli stawki wynagrodzenia pomniejszone są o określony procent na rzecz pośrednika. Jako członek Grupy Inicjatywnej Organizacji Branżowych i Przedsiębiorców Branży Tłumaczeniowej skierowaliśmy pismo wraz z uzasadnieniem prawnym do Prezesa ZUS, Ministerstwa Sprawiedliwości i Urzędu Zamówień Publicznych (w listopadzie 2018 r.). W odpowiedzi (11.03.2019), Departament Prawny Urzędu Zamówień Publicznych podzielił opinię PT TEPIS o niedopuszczalności obejmowania reżimem ustawy – Prawo zamówień publicznych tłumaczeń poświadczonych na rzecz organów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, czyli sądów, prokuratur, policji, organów administracji publicznej, w ramach postępowań prowadzonych przez te organy na podstawie przepisów ustawy.

Dbając o interes tłumaczy przysięgłych, wystosowaliśmy pismo do wszystkich **Prokuratur Okręgowych** z wezwaniem o zaprzestanie działań polegających na zlecaniu TP tłumaczenia jedynie części dynamicznej Europejskiego nakazu dochodzeniowego (END) i żądanie rozliczenia kosztów tłumaczenia wyłącznie tej części (26.10.2018).

Zwróciliśmy się do **Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji** (18.04.2018) o zajęcia stanowiska ws. praktyki niektórych USC polegającej na odmowie przyjęcia tłumaczeń – dokonywanych przez TP jęz. rosyjskiego – dokumentów stanu cywilnego pochodzących najczęściej z Białorusi, sporządzonych w dwóch językach

albo w języku rosyjskim z pieczęcią zawierającą napis w języku białoruskim, jeśli treść takiej pieczęci nie jest przetłumaczona. W wydanym stanowisku (1.04.2019) MSWiA uznało, że tłumacz przysięgły może przetłumaczyć tylko tę część dokumentu, która została sporządzona w języku, do którego tłumacz został uprawniony, a fragmenty sporządzone w innym języku może opisać.

Kontynuowaliśmy nasze starania w zakresie **promowania wysokiego poziomu jakości tłumaczenia** i – z myślą o konieczności pełnego wdrożenia art. 6 dyrektywy 2010/64 – zaproponowaliśmy Komendzie Głównej Policji organizację wspólnych szkoleń na temat swoistych cech porozumiewania się z udziałem tłumacza (25.01.2018, 8.03.2018), jednakże w zaskakującej dla nas odpowiedzi przeczytaliśmy, że Policja nie skorzysta z naszej propozycji szkoleń, ponieważ „jednostki organizacyjne Policji nie sygnalizują problemów związanych ze współpracą z tłumaczami w ramach prowadzonych postępowań przygotowawczych” (24.04.2018).

Zwróciliśmy się również (19.02.2020) do Ministerstwa Rodziny Pracy i Polityki Społecznej z wnioskiem o **zgłoszenie zawodu TP do klasyfikacji zawodów i specjalności** na potrzeby rynku pracy zawodu: „Tłumacz przysięgły”. W odpowiedzi, poinformowano nas, że Ministerstwo planuje rozpocząć prace nad nowelizacją klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy w 2021 roku oraz, że wnioskowany przez PT TEPIS zawód: „Tłumacz przysięgły” zostanie wówczas wprowadzony do klasyfikacji i usytuowany będzie w grupie elementarnej: 2643 Filolodzy i tłumacze, w pozycji 264305”.

W ramach **opiniowania projektów aktów prawnych** dotyczących tłumaczy przysięgłych Towarzystwo zgłosiło uwagi (28.08.2018) do projektu rozporządzenia MS zmieniającego rozporządzenie w sprawie szczegółowego sposobu przeprowadzania egzaminu na TP, w którym nie znalazły się zmiany zaproponowane dnia 23.11.2017 r. przez Stowarzyszenia pracujące w Zespole (PT TEPIS, STP, BST, LST). Towarzystwo zgłosiło także uwagi do Ministerstwa Przedsiębiorczości i Technologii odnośnie do projektu ustawy o zmianie ustawy o systemie ubezpieczeń społecznych oraz ustawy o Krajowej Administracji Skarbowej (6.11.2019).

Planując obchody Jubileuszu 30-lecia PT TEPIS i 100-lecia istnienia zawodu tłumacza przysięgłego w niepodległej Polsce, od stycznia 2019 r. podjęliśmy działania zmierzające do **ustanowienia przez Sejm RP roku 2020 Rokiem Zawodu Tłumacza Przysięgłego**. Nasze działania zakończone zostały wysłaniem Petycji do Sejmu RP (publikowanej w Biuletynie 91). Nasza Petycja nie znalazła aprobaty komisji sejmowej, a Patronami roku 2020 zostali Jan Paweł II, Hetman Stanisław Żółkiewski, Leonard Tyrmand, Roman Ingarden i Bitwa Warszawska 1920 roku oraz 100. rocznica Zaślubin Polski z morzem w Pucku. Jednakże, aby uświetnić obchody obu jubileuszy, zwróciliśmy się do Dyrekcji Biura Programu Niepodległa o wyrażenie zgody na korzystanie z **logo „Niepodległa”** (26.02.2020), którą otrzymaliśmy dnia 18.03.2020 r.

Po ogłoszeniu lockdownu, w związku z pandemią COVID-10, zwróciliśmy się (10.03.2020) do Premiera Mateusza Morawieckiego z wnioskiem o **objęcie tłumaczy programem pomocy publicznej** w celu zminimalizowania skutków zaistniałej sytuacji. Pismo nie przyniosło oczekiwanych rezultatów i w związku z utrzymującym się zagrożeniem epidemicznym kolejne pisma wysłano ponownie do Premiera i Ministra Sprawiedliwości (12.01.2021), podtrzymując wcześniejszą deklarację i gotowość do wypracowania instrumentów wsparcia dla tłumaczy.

W ślad za pierwszym pismem (11.03.2020) do Premiera Mateusza Morawieckiego z wnioskiem o objęcie tłumaczy programem pomocy, mając świadomość konieczności tłumaczenia w określonych sytuacjach zagrożenia i po zwróceniu się do członków PT TEPIS o zgłaszanie chęci wykonywania tłumaczenia na odległość, przede wszystkim przez telefon czy Skype, przesłaliśmy do MS listę 40 tłumaczy, którzy taką gotowość zgłosili.

Z inicjatywy PT TEPIS wszystkie stowarzyszenia zrzeszające tłumaczy zwróciły się do Premiera, Ministra Zdrowia i Ministra Sprawiedliwości (26.01.021) o uwzględnienie tłumaczy przysięgłych w rozporządzeniu regulującym **drugi etap szczepień** przeciwko COVID-19.

Status prawny tłumacza przysięgłego był stale **monitorowany** przez Radę Naczelną oraz przez wspierającego działania Rady mec. Pawła Gugałę. W sprawie niesłusznego kwestionowania przez ZUS zawieranej przez biura tłumaczeń i tłumaczy umowy o dzieło i kwalifikowania jej jako umowy zlecenia, co skutkowało wstecznym naliczaniem przez ZUS składek na ubezpieczenia społeczne, Rada Naczelna opublikowała na stronie internetowej (4.02.2020) wyrok Sądu Najwyższego, wydany w wyniku rozpoznania skargi kasacyjnej autorstwa mec. Pawła Gugały. Sąd w pełni podzielił stanowisko środowiska tłumaczy, w tym PT TEPIS i uchylił niekorzystny wyrok Sądu Apelacyjnego w Katowicach. Mamy nadzieję, że to rozstrzygnięcie, ostatecznie przywróci pewność obrotu prawnego w zakresie wykonywania tłumaczeń na podstawie umów o dzieło.

Status prawny był **komentowany w Biuletynie PT TEPIS**, gdzie zamieszczano zarówno pisma wysyłane w imieniu Rady Naczelnej PT TEPIS, jak i urzędowe odpowiedzi na te pisma, lub co najmniej informacje na ich temat, propozycje **ekspertów oraz opinie doradcy prawnego PT TEPIS**. Opublikowana została **także opinia doradcy podatkowego** w sprawie możliwości wyboru formy opodatkowania czynności wykonywanych na żądanie organów (9.03.2020). Opinia nie ma, jednakże charakteru rozstrzygającego, więc podjęcie przez Towarzystwo dalszych działań jest wskazane.

Informacje podawane były także na stronie internetowej Towarzystwa www.tepis.org.pl. Ważne informacje przekazywaliśmy również w **Telegramach PT TEPIS** i na **Facebooku**.

W ramach współpracy ustawowej Towarzystwa z Ministerstwem Sprawiedliwości członkowie PT TEPIS brali udział w pracach **Państwowej Komisji Egzaminacyjnej** przeprowadzającej egzaminy na tłumacza przysięgłego i **Komisji Odpowiedzialności Zawodowej** Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Na forum obu tych Komisji członkowie PT TEPIS aktywnie występowali o usprawnienie prac Komisji tak, aby zasady zarówno egzaminowania przez PKE, jak i oceniania działalności tłumaczy przysięgłych przez KOZ były spójne, przejrzyste i zgodne z prawem, a także ze statusem, etyką i praktyką zawodową tłumacza przysięgłego.

II. Doskonalenie zawodowe tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych

Jedno z podstawowych zadań statutowych PT TEPIS, jakim jest zapewnianie tłumaczom przysięgłym i specjalistycznym możliwości doskonalenia zawodowego, było realizowane poprzez sprawdzone formuły konferencji oraz szkoleń pod nazwą „Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego”, „Warsztaty dla Tłumaczy”, Repetytorium, Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych EXPERTUS, Laboratorium VERBUM. W związku z pandemią zmieniliśmy formułę konferencji, szkoleń i spotkań ze stacjonarnych na online. Szkolenia były organizowane przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS w Warszawie, natomiast w Krakowie, Wrocławiu, Szczecinie, Sosnowcu, Białymstoku i Poznaniu – przez Zarządy Kół PT TEPIS.

II a. Kolegium Doskonalenia Zawodowego zorganizowało w Warszawie następujące formy doskonalenia zawodowego:

Doroczne Konferencje – Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego PT TEPIS z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza w Warszawie:

Konferencja PT TEPIS – XXXII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego XXXII, 20-21 października 2018 r. (Centrum Konferencyjne KOPERNIKA w Warszawie) - 42 wystąpienia (referaty),

Konferencja PT TEPIS – XXXIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego XXXIII, 19-20 października 2019 r. (ADN Centrum Konferencyjne Atrium Tower w Warszawie) – 44 wystąpienia,

Konferencja Jubileuszowa PT TEPIS – XXXIV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego z okazji 30-lecia PT TEPIS w 100-lecie historii zawodu Tłumacza Przysięgłego w niepodległej Polsce, 17-18 października 2020 r. (online, na platformach ClickMeeting i ZOOM) - 54 wystąpienia + 2 webinaria pokonferencyjne.

Powyższe Konferencje – Warsztaty PT TEPIS, organizowane w Warszawie wg. formuły: sesja plenarna i warsztaty w sekcjach językowych, mają charakter ogólnokrajowy i cieszą się dużym zainteresowaniem, przyciągając każdorazowo ok. 100 – 200 uczestników. Stanowią one doskonałą okazję do spotkań i wymiany doświadczeń oraz integracji środowiska tłumaczy. W X kadencji podczas Konferencji PT TEPIS obradowały sekcje: angielska, azjatycka, francuska, hiszpańska, niemiecka, rosyjska, włoska, a w Konferencji 2020 r. – po raz pierwszy sekcja ukraińska.

Podczas minionych trzech **Konferencji** wygłoszono **140 referatów**, jak również przeprowadzono dwie ciekawe dyskusje panelowe. Doroczne Konferencje z Warsztatami stanowią także okazję do włączenia się Towarzystwa w obchody Międzynarodowego Dnia Tłumacza, który świętujemy doskonaleniem wiedzy i symbolicznym toastem „hieronimkowym”. Toastu nie było jedynie w 2020 r., kiedy to Konferencja odbywała się wirtualnie z powodu trwającej pandemii.

Kolegium Doskonalenia Zawodowego (KDZ) zorganizowało także wspólnie z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej, w ramach projektu Komisji Europejskiej, drugą konferencję z cyklu „Translating Europe Workshop” pt. „Tłumacz w świecie nowych technologii. Zarządzanie danymi a etyka tłumacza” (pierwszą - w IX kadencji w 2017 r.). Konferencja sfinansowana była przez Dyрекcję Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych (1.12.2018) (9 wystąpień i dyskusja panelowa).

KDZ zrezygnowało z organizowania Repetytoriów w Warszawie z uwagi na coraz mniejsze zainteresowanie tą formułą i zastąpiło ten rodzaj szkoleń szkoleniem pod nazwą Laboratorium i Laboratorium EXPERUS. Wprowadzone przez KDZ w IX kadencji **trzy nowe formuły szkoleń: Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych EXPERTUS, Laboratorium VERBUM i Laboratorium PRINCIPIUM były kontynuowane, z wyjątkiem PRINCIPIUM.** Te formuły cieszą się dużym zainteresowaniem, a KDZ otrzymuje prośby o ich kontynuowanie.

W ramach Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych **EXPERTUS KDZ zorganizowano:**

16 szkoleń z tłumaczenia tekstów medycznych (113 godz.):

10 dla tłumaczy języka angielskiego – 6 stacjonarnych (46 godz.) i 4 online (8 godz.)

6 dla tłumaczy języka niemieckiego – 4 stacjonarne (47 godz.) i 2 online (12 godz.)

10 szkoleń z zakresu terminologii rachunkowej (35 godz.), w tym:

1 stacjonarne dla tłumaczy języka włoskiego (6 godz.)

5 online (5 x 2 godz.) dla tłumaczy wszystkich języków (10 godz.)

4 online dla tłumaczy języka angielskiego (8 części – 10 godz.)

1 online dla tłumaczy języka francuskiego (3 części – 9 godz.)

61 szkoleń z zakresu prawa materialnego i procesowego (474 godz.):

w tym 22 szkolenia dla tłumaczy wszystkich języków (149 godz.): 14 stacjonarnych – (120 godz.) i 8 online (29 godz.)

7 dla tłumaczy języka angielskiego – 5 stacjonarnych (40 godz.) i 2 online (19 godz.)

6 dla tłumaczy języka niemieckiego – 5 stacjonarnych (46 godz.) i 1 online (5 godz.)

10 dla tłumaczy języka włoskiego – 8 stacjonarnych (72 godz.) i 2 online (12 godz.)

9 dla tłumaczy języka francuskiego – 9 stacjonarnych (51 godz.)

1 dla tłumaczy języka hiszpańskiego – 1 stacjonarne (12 godz.)
1 dla tłumaczy języka rosyjskiego – 1 stacjonarne (32 godz.)
2 dla tłumaczy języka ukraińskiego – 1 stacjonarne (32 godz.) i 1 online (20 godz.)
1 dla tłumaczy języka chorwackiego – 1 stacjonarne (16 godz.).

3 z zakresu tłumaczeń ustnych:

2 szkolenia z tłumaczenia konsekutywnego dla tłumaczy języka włoskiego (stacjonarne 2 x 8 godz. – 16 godz.)

1 dwudniowe szkolenie stacjonarne dla tłumaczy języka hiszpańskiego (10 godz.)

W związku z obowiązywaniem od 25.05.2018 r. ogólnego rozporządzenia o ochronie danych (Rozporządzeniem PE i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych i w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE), RN i Zarządy Kół organizowały także szkolenia z zakresu **RODO**, w tym szyfrowania danych: 14 szkoleń dla tłumaczy wszystkich języków – 13 stacjonarnych (51 godz.) i 1 online (3 godz.).

Zainteresowaniem cieszyły się także **3** szkolenia na temat **wystąpień publicznych i emisji głosu**: 1 stacjonarne (8 godz.) i 1 online (13 godz.), a także **2** na temat **zasad protokołu dyplomatycznego i savoir-vivre'u w pracy tłumacza** (1 stacjonarne 5 godz. i 1 online – 3 x 2 godz.).

Dużym zainteresowaniem cieszyło się szkolenie z języka polskiego; zorganizowano **26** szkoleń dla tłumaczy wszystkich języków pt. „**Język polski dla tłumaczy**” – 8 stacjonarnych – (52 godz.) i 18 online – (45 godz.).

KDZ zorganizowało trzy szkolenia z zakresu **umiejętności miękkich**:

1 stacjonarne „Szczepionka na stres” (4 godz.) i 2 webinaria pt. „Cztery pokoje, czyli empatia dla siebie w trudnych czasach” (4 x 2 godz. – 8 godz.).

W ramach Spotkania Noworocznego w 2021 r. członkowie zostali zaproszeni na bezpłatny wykład p. Jacka Walkiewicza pt. „Pełna Moc w czasach zmian” (2 godz.).

Laboratorium VERBUM, wprowadzone w IX kadencji, poświęcone tłumaczeniu konsekutywnemu, symultanicznemu (szeptance), a vista, ćwiczeniom pamięci i technice notacji, zorganizowane zostało dwukrotnie (23-24.06.2018 i 22-23.06.2019) (2x 16 godz., łącznie **32 godz.**). Planowane w pandemicznym roku 2020 nie odbyło się, jednakże mamy nadzieję, że ta forma będzie kontynuowana po zakończeniu pandemii.

Laboratorium **PRINCIPIUM** – skierowane do nowo ustanowionych tłumaczy, poświęcone wiedzy i umiejętnościom w zakresie formalnoprawnych i etycznych aspektów wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, prowadzenia kancelarii tłumacza przysięgłego itp. nie było organizowane w związku z pracami nad KZTP, jednakże należy wrócić do organizacji tego szkolenia, jako bardzo potrzebnego nie tylko dla nowo ustanawianych TP.

Wzorem IX kadencji, również i w X kadencji, KDZ zorganizowało **nieodpłatne szkolenia**:

webinarium dla członków PT TEPIS: Strona internetowa tłumacza (2.02.2018),
webinarium dla członków PT TEPIS: Marketing internetowy dla tłumacza przysięgłego (21.03.2018),

webinarium dla członków PT TEPIS: Skuteczna organizacja pracy tłumacza przysięgłego (25.04.2018). Wszystkie organizowane były przez firmę Deoling.

i w 2020 r:

webinarium: Księgowa z tarczą antykryzysową (1 godz.),

webinarium: Zastosowanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego w pracy tłumacza (2 godz.) i webinarium: Kredyty frankowe (1 godz.)

Łącznie w X kadencji przeprowadzono 154 szkolenia (976 godz.), w tym 57 szkoleń online (214 godz.) i wygłoszono 402 referaty.

Działalność prowadzona przez Koła Terenowe PT TEPIS

W latach 2017-2020 na terenie kraju działały **Koła Terenowe PT TEPIS**:
Dolnośląskie Koło PT TEPIS z siedzibą we Wrocławiu,
Górnośląskie Koło PT TEPIS z siedzibą w Bytomiu,
Lubelskie Koło PT TEPIS z siedzibą w Lublinie,
Małopolskie Koło PT TEPIS Krakowie,
Podlaskie Koło PT TEPIS z siedzibą w Białymstoku,
Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS z siedzibą w Szczecinie i
Wielkopolskie Koło PT TEPIS z siedzibą w Poznaniu.

Uchwałą RN nr 27/X/18, na wniosek Pełnomocnik RN ds. Kół, Rada Naczelna jednogłośnie postanowiła zawiesić działalność Lubelskiego Koła TEPIS ze względu na brak aktywności i nieprzeprowadzenie zebrania wyborczego w przewidzianym terminie. W maju 2020 roku zostało powołane Zagraniczne Koło PT TEPIS z siedzibą w Zurychu.

W ramach doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych Zarządy Kół organizowały szkolenia, spotkania warsztatowe i repetytoria, na które zapraszani byli zarówno członkowie naszego Towarzystwa, jak i tłumacze niezrzeszeni oraz adepci zawodu i studenci. Spotkania te cieszyły się zainteresowaniem i popularnością, zwłaszcza wśród tłumaczy, którzy nie zawsze mają czas i możliwości, aby uczestniczyć w akcjach szkoleniowych odbywających się w Warszawie.

W X kadencji Zarządy Kół kontynuowały aktywność dzięki dużemu zaangażowaniu prezesów i członków Zarządów Kół.

Dolnośląskie Koło PT TEPIS

Jesienią **2017** roku odbyła się 4. część cyklu szkoleń dla tłumaczy „Prawo dla nie-prawników” (27.10.2017), poświęcona umowom cywilnoprawnym.

Rok **2018** Zarząd Koła rozpoczął od spotkania noworocznego (9.01.2018), połączonego z Walnym Zebraniem Koła i wyborem władz na kolejną kadencję. W tym roku Dolnośląskie Koło było również organizatorem szkolenia z zakresu ochrony danych osobowych (12.05.2018) oraz Dolnośląskich Warsztatów Praktycznych dla tłumaczy języka niemieckiego (09.06.2018). Tematem Warsztatów było tłumaczenie umów gospodarczych.

Rok **2019** Koło zainaugurowało spotkaniem noworocznym (10.01.2019), a następnie Zarząd Koła zorganizował szkolenie z tłumaczenia tekstów medycznych dla tłumaczy języka angielskiego (23.02.2019) oraz dwudniowe warsztaty z języka polskiego dla tłumaczy (11-12.10.2019).

W roku **2020** Spotkanie noworoczne w Dolnośląskim Kole PT TEPIS (22.01.2020) połączone było z przypomnieniem obowiązujących przepisów RODO. Przed wejściem w życie obostrzeń związanych z pandemią udało się jeszcze zorganizować Warsztaty w zakresie wystąpień publicznych i emisji głosu (06.03.2020), jednakże nie doszedł do skutku, planowany na maj 2020 roku, wyjazd integracyjny dla tłumaczy, podczas którego Koło miało świętować 20-lecie działalności.

W 2021 Dolnośląskie Koło TEPIS zaprosiło swoich członków i sympatyków na spotkanie noworoczne w trybie zdalnym w dniu 12 stycznia 2021 roku. W spotkaniu tym uczestniczyła gościnnie prezes PT TEPIS Zofia Rybińska.

Górnośląskie Koło PT TEPIS

Zarząd Koła działał bardzo aktywnie w X kadencji, organizując szkolenia dla tłumaczy, które odbyły się w gościnnych salach Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego w Sosnowcu.

W roku **2017** w ramach XV Górnośląskiego Repetytorium dla tłumaczy odbyło się szkolenie z prawa rodzinnego (17.11.2017).

Spotkanie noworoczne **2018** Górnośląskiego Koła PT TEPIS odbyło się w Świętochłowicach (12.01.2018). Było ono połączone z przekazaniem informacji na temat obowiązku rejestracji repertoriów czynności tłumacza przysięgłego w GIODO, atrakcją zwiedzania Muzeum Śląskiego oraz Walnym Zebraniem i wyborami do Zarządu Koła. W tym samym roku odbyły się jeszcze dwa szkolenia z tłumaczenia tekstów medycznych dla tłumaczy języka niemieckiego (10.03.2018) oraz języka angielskiego (17.11.2018). W kwietniu Koło zorganizowało szkolenie nt. przepisów RODO (7.04.2018).

W roku **2019** Zarząd Koła zaprosił tłumaczy na tradycyjne spotkanie noworoczne (18.01.2019) do katowickiej Bierhalle. Dwa miesiące później odbyło się spotkanie członków i sympatyków Koła (16.03.2019), które miało charakter integracyjny. Górnośląskie Koło PT TEPIS było inicjatorem cyklu szkoleń „Majówka i jesień z prawem karnym” – część I (11.05.2019) i część II (05.10.2019).

Jubileuszowy dla tłumaczy rok **2020** Górnośląskie Koło PT TEPIS zainaugurowało spotkaniem noworocznym (30.01.2020), podczas którego podkreślono wyjątkowy charakter jubileuszu 100-lecia zawodu tłumacza przysięgłego w niepodległej Polsce oraz 30-lecia istnienia PT TEPIS.

Małopolskie Koło PT TEPIS

Od wielu lat Zarząd Małopolskiego Koła PT TEPIS organizował repetytoria dwa razy w roku, wiosną i jesienią. W bieżącej kadencji przypadł Jubileusz 20-lecia istnienia Koła.

Jesienią **2017** roku odbyło się XXII Krakowskie Repetytorium Tłumaczy (18.11.2017), poświęcone współpracy tłumaczy z notariuszami.

W roku **2018** miało miejsce XXIII Krakowskie Repetytorium Tłumaczy (21.04.2018), poświęcone przepisom RODO. Spotkanie cieszyło się bardzo dużą frekwencją. Pod koniec roku członkowie i sympatycy Małopolskiego Koła uczestniczyli w Spotkaniu opłatkowym tłumaczy (17.12.2018), poświęconym przygotowaniom do Jubileuszu 20-lecia działalności Koła.

W roku **2019** Małopolskie Koło PT TEPIS obchodziło 20-lecie działalności. Z tej okazji Zarząd Koła zorganizował Jubileuszowe XXIV Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w Bachledówce koło Zakopanego (4-6.04.2019), które także miało charakter integracyjny. Tematem wykładów i pracy w sekcjach językowych było prawo spadkowe. Podczas tradycyjnego spotkania opłatkowego tłumaczy w Krakowie (16.12.2019) uczestnicy mogli posłuchać ciekawego wykładu Zofii Wisłockiej o Bronisławie Piłsudskim, który zajmował się badaniem kultury i języków ludów Dalekiego Wschodu. Okazją do wyboru tego tematu było ogłoszenie przez Zgromadzenie Narodowe Organizacji Narodów Zjednoczonych roku 2019 Rokiem Języków Rdzennych UNESCO.

Planowane na wiosnę **2020** roku Repertorium Małopolskiego Koła TEPIS zostało odwołane z powodu trwającej pandemii.

Podlaskie Koło PT TEPIS

Rok **2018** zainaugurowało spotkaniem noworocznym w Białymstoku (25.01.2018), które stało się też okazją do wyboru władz Koła na kolejną kadencję. W tym samym roku, odpowiadając na postulaty członków, Zarząd Podlaskiego Koła TP TEPIS zaprosił tłumaczy na szkolenie „RODO dla spóźnialskich” (11.06.2018).

Rok **2019** Zarząd rozpoczął działalność spotkaniem noworocznym (17.01.2019), a wiosną tego roku zorganizował VIII Białostockie Repetytorium dla Tłumaczy (01.03.2019) nt. spraw sądowych w zakresie prawa karnego. Pod koniec roku odbyło się w Białymstoku spotkanie opłatkowe (16.12.2019), podczas którego omówiono sprawy bieżące oraz propozycje legitymacji dla członków TEPIS.

W roku **2020** z inicjatywy Podlaskiego Koła TEPIS odbyło się szkolenie z języka polskiego dla tłumaczy (22.02.2020). Tematem była poprawność ortograficzna, interpunkcyjna i fleksyjna.

W 2021 Podlaskie Koło TEPIS planuje połączenie spotkania noworocznego z wizytą zaproszonego gościa, którym będzie sędzia Tomasz Pannert. Spotkanie odbędzie się pod koniec lutego bądź na początku marca 2021 r.

Wielkopolskie Koło PT TEPIS

W **2018** roku Wielkopolskie Koło PT TEPIS, odpowiadając na zapytania środowiska tłumaczy, zorganizowało w Poznaniu szkolenie poświęcone RODO (24.03.2018).

Zarząd Koła zainicjował **2019** rok spotkaniem noworocznym w Poznaniu (29.01.2019), podczas którego zostały omówione sprawy bieżące tłumaczy i plany szkoleniowe. W tym samym roku odbyło się też szkolenie dla tłumaczy pt. „Postępowanie administracyjne” (23.05.2019).

Wielkopolskie Koło PT TEPIS rozpoczęło rok **2020** spotkaniem noworocznym (23.01.2020), które stało się okazją do zaprezentowania ciekawego wykładu pt. „Tłumaczeniowe aluzje erudycyjne na przykładzie koreańskich świąt”. Również w Poznaniu odbyło się szkolenie z języka polskiego (15.02.2020), na którym zwrócono uwagę na poprawność ortograficzną, interpunkcyjną i fleksyjną.

Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS

Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS zaprosiło tłumaczy w roku **2018** na spotkanie noworoczne do Szczecina (20.01.2018). Spotkanie zostało połączone z Walnym Zebraniem i wyborami władz Koła. Spotkanie było również okazją do zaprezentowania wykładu na temat praw człowieka. Podobnie jak w innych Kołach, również Zachodniopomorskie Koło PT TEPIS zaproponowało członkom szkolenie w zakresie przepisów RODO (25.03.2018). Bardzo ciekawym wydarzeniem z inicjatywy Zarządu Koła był Szczeciński Meet-up Tłumaczy (16.05.2018).

Na początku **2019** roku Zarząd Koła zorganizował spotkanie noworoczne dla tłumaczy (26.01.2019). Niedługo potem odbyło się spotkanie Zarządu Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS z członkami i sympatykami Koła w Szczecinie (16.03.2019). Z inicjatywy Zarządu Koła zostało zorganizowane spotkanie (11.05.2019) w celu omówienia projektu szkolenia internetowego dla tłumaczy „TTT” (Tłumacze Tłumaczą Tłumaczom), a w siedzibie Północnej Izby Gospodarczej, dzięki inicjatywie Zarządu Koła, odbył się Szczeciński Meet-up Tłumaczy – przy współudziale Localize.pl, Kancelarii Kozłowski i firmy Energia Tłumaczy. Zachodniopomorskie Koło TEPIS zakończyło rok 2019 integracyjnym spotkaniem opłatkowym (12.12.2019).

W **2020** roku przeprowadzono dwa spotkania w Zachodniopomorskim Kole PT TEPIS – warsztaty poświęcone poprawności i komunikatywności tekstów urzędowych (22.01.2020) oraz szkolenie na temat zasad protokołu dyplomatycznego i savoir-vivre'u dla tłumaczy (11.03.2020).

W lutym 2021 r. Zachodniopomorskie Koło TEPIS planuje cykl webinarów dla tłumaczy wszystkich języków pt. "Protokół dyplomatyczny i savoir-vivre w pracy tłumacza", na platformie ClickMeeting w dniach 15.02.2021, 16.02.2021 i 17.02.2021 r.

Zagraniczne Koło PT TEPIS

Dnia 4 maja **2020** roku zostało utworzone Zagraniczne Koło PT TEPIS z siedzibą w Zurychu. Prezesem Koła została pani Beata Sadziak, tłumaczka języka niemieckiego, działająca w Szwajcarii. Dnia 1 czerwca 2020 r. odbyło się spotkanie w trybie zdalnym przedstawicieli Rady Naczelnej PT TEPIS z założycielami Koła. Zagraniczne Koło TEPIS reprezentowane jest przez tłumaczy, działających w wielu krajach, m. in. w Szwajcarii, Niemczech, Austrii, Holandii, Wielkiej Brytanii, Irlandii i

Kanadzie. To „młode” Koło może poszczycić się przygotowaniem publikacji pt. „O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata”, która już w najbliższym czasie pojawi się na stronie internetowej Towarzystwa.

Spotkania prezesów Kół Terenowych PT TEPIS

W X kadencji kontynuowana była tradycja **spotkań Prezesów Kół**, które odbywały się corocznie przy okazji Konferencji PT TEPIS – Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego oraz **telekonferencji** Prezesów Kół via Skype. Podczas tych spotkań Prezesi wymieniali doświadczenia i dzielili się pomysłami dotyczącymi organizacji szkoleń. Spotkania via Skype zwoływane były przez pełnomocnika Rady Naczelnej PT TEPIS ds. Kół Krystynę Kołodziej, a brały w nich udział także prezes Zofia Rybińska oraz obie panie wiceprezes: Joanna Miler-Cassino i Marta Czyżewska.

Pod koniec roku **2017** odbyło się pierwsze spotkanie Prezesów via Skypa w X kadencji. Tematem rozmów były wybory władz w Kółach oraz organizacja spotkań opłatkowo-noworocznych.

W **2018** r. Prezesi Kół spotkali się wirtualnie trzy razy (28.02.2018, 21.05.2018, 03.12.2018). Dyskusja dotyczyła m.in. szkoleń w zakresie RODO, organizowanych w poszczególnych Kółach, odznaczeń dla aktywnych członków Towarzystwa, informacji o PT TEPIS w mediach społecznościowych i Internecie oraz spraw bieżących i podsumowania działalności Kół.

W roku **2019** odbyły się cztery spotkania na odległość: (02.02.2019, 08.05.2019, 02.07.2019 i 27.11.2019). Tematy obrad dotyczyły m.in. legitymacji dla członków PT TEPIS, podwyżki stawek wynagrodzenia za tłumaczenie, nagrody „Laur Tłumacza”, planów dotyczących Konferencji Jubileuszowej oraz spraw bieżących i szkoleń organizowanych w Kółach.

W roku **2020** spotkanie Prezesów via Skype odbyło się dwukrotnie (19.02.2020 i 21.04.2020). Podczas pierwszego spotkania rozmawialiśmy o etapie wymiany legitymacji członkowskiej oraz organizacji Konferencji Jubileuszowej, przypadającej na jesień 2020 roku. Przekazana została także informacja o zakończeniu pracy Kierownik Biura PT TEPIS p. Marii Piaseckiej i przyjęciu na jej miejsce p. Ewy Łuczyńskiej-Gut. Podczas drugiego spotkania omawialiśmy bieżącą sytuację spowodowaną pandemią COVID-19, kwestię stosowania podpisu elektronicznego oraz organizacji webinarów, jako popularnej formy szkoleń w tym wyjątkowym czasie.

W związku z przedłużeniem X kadencji władz Pełnomocnik RN PT TEPIS ds. Kół zwołała jeszcze dwa spotkania z Prezesami Kół, które odbyły się w trybie zdalnym 12.10.2020 r. i 14.12.2020 r. Podczas spotkania październikowego Prezes Zagranicznego Koła TEPIS Beata Sadziak przedstawiła Koło oraz poinformowała o przygotowywanej przez członków ZKT publikacji na temat pracy tłumaczy w różnych krajach. Omawiano też przygotowania do Konferencji Jubileuszowej oraz zatwierdzono sposób finansowania, obowiązujący we wszystkich Kółach. Na grudniowym spotkaniu Prezesi podzielili się swoimi doświadczeniami dotyczącymi pracy w dobie pandemii. Omawiane były także kwestie bezpieczeństwa tłumaczy podczas czynności w sądach i kancelariach notarialnych, a także poruszono temat organizacji spotkań noworocznych w nowej, zdalnej formie.

Ostatnie spotkanie Prezesów Zarządów Kół w tej kadencji odbyło się w trybie zdalnym 4 lutego 2021 r. Podczas spotkania podsumowano trzyletnią pracę w Kółach oraz podziękowano Prezesom za ich zaangażowanie i wkład w pracę na rzecz środowiska tłumaczy i rozwój Towarzystwa.

II b. Współpraca PT TEPIS z uczelniami i udział członków Towarzystwa w konferencjach

W ramach współpracy z uczelniami Towarzystwo kontynuowało realizację porozumień podpisanych we wcześniejszych kadencjach, a także podpisało kolejną **umowę o współpracy**, tym razem z **Katedrą Prawa Rzymskiego** Uniwersytetu Jagiellońskiego (23.09.2020). Towarzystwo współpracuje już z 16 jednostkami 16 uczelni.

Członkowie PT TEPIS z dużym doświadczeniem zawodowym i dydaktycznym nadal aktywnie udzielali się jako **nauczyciele przekładu sądowego i prawniczego** w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz w Lingwistycznej Szkole Wyższej w Warszawie, prowadzili również **wykłady gościnne** na Uniwersytecie Wrocławskim, Uniwersytecie im. Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytecie Łódzkim, Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, Uniwersytecie Śląskim w Katowicach oraz w Wyższej Szkole Bankowej w Chorzowie.

Członkowie PT TEPIS byli zapraszani do **udziału w konferencjach** organizowanych przez uczelnie. W X kadencji członkowie Towarzystwa – Ewa Dmyterko, Joanna Miler-Cassino i Zofia Rybińska – wzięli udział w konferencji z cyklu Translating Europe Workshop pt. *The changing profile of the translator profession: technology, competences and fit-for-market training*, organizowanej przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW wraz z Przedstawicielstwami Komisji Europejskiej w Polsce i na Litwie oraz Uniwersytetem Wileńskim. (23-24.02.2018). Joanna-Miler Cassino wzięła udział w konferencji z cyklu Translating Europe Workshop (1.05. 2019), pt: A Skill Set for a Future-Proof Translator: the triad of technological competence, soft skills and project management skills (Zestaw umiejętności niezbędnych dla tłumacza gotowego na wyzwania przyszłego rynku tłumaczeń: znajomość technologii, zarządzanie projektami, umiejętności miękkie), a także w konferencji Instytutu Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego w 2019 r. W 2018 r. Marta Czyżewska brała w Warszawie udział (z wystąpieniami dotyczącymi najnowszych standardów tłumaczeniowych w świetle globalizacji) w konferencji Humboldt-Kolleg oraz w VII Międzynarodowej Konferencji Naukowo-Dydaktycznej w LSW. Uczestniczyła także – z referatem – w Konferencji „Linguistische Treffen” we Wrocławiu (2019); Ewa Kościakowska-Okońska uczestniczyła w konferencji Medius Currens VI – Quo vadis, przekładzie? (Toruń, 2019) oraz w The Łódź-ZHAW Duo Colloquium (Łódź, 2020). Janusz Poznański, Edward Szędzielorz i Mieczysław Żochowski prowadzili w Kaliningradzie (Rosja) Warsztaty przekładu dla tłumaczy języka polskiego i rosyjskiego (październik-listopad 2017 r.).

Członkowie Rady Naczelnej są w **Radzie Naukowej** i **Zespole recenzentów** czasopisma *Lingua Legis*, wydawanego przez ILS UW, pod patronatem PT TEPIS. Prezesi Kół sprawują społecznie **funkcje ekspertów**, m.in. w **Radzie Ekspertów** w Wyższej Szkole Biznesu w Dąbrowie Górniczej czy **Radzie Konsultacyjnej** Wydziału Filologicznego Uniwersytetu w Białymstoku albo funkcje redaktorów, członków komitetów redakcyjnych bądź recenzentów związane z działalnością naukową.

W latach 2018, 2019 i 2020 PT TEPIS zapraszane było do wzięcia udziału w Konferencji TLC (Translation and Localization Conference), organizowanej przez firmy Textem i localize.pl. Towarzystwo było na niej reprezentowane przez Martę Czyżewską, Annę Setkowicz-Ryszkę, Renatę Gnyp i Annę Laskę w 2018 r., Joannę Miler-Cassino i Renatę Gnyp w 2019 r. Konferencja TLC była organizowana w 2020 r. łącznie z KT, online, a z ramienia PT TEPIS uczestniczyły w niej Anna Setkowicz-Ryszka i Joanna Miler-Cassino.

W maju 2019 roku Anna Setkowicz-Ryszka reprezentowała Towarzystwo PT TEPIS, które objęło patronatem Konkurs „Translation Master”, organizowany przez III

LO im. Marii Konopnickiej we Włocławku i naszą członkinię Joannę Kijowską, nauczycielkę języka angielskiego w tym LO. Przedstawiciel PT TEPIS miał pojawić się na tym Konkursie także w 2020 r., ale Konkurs odwołano ze względu na pandemię.

II c. Biuletyn, strona internetowa i FB

Ważnym elementem doskonalenia zawodowego były regularnie przekazywane członkom **informacje nt. statusu zawodowego tłumaczy i najważniejszych wydarzeń, opinie prawne i porady** nt. dobrych praktyk w stałym dziale: Problemy praktyki zawodowej, **sprawozdania z działalności Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości**, jak również wiadomości o statusie tłumaczy sądowych w innych krajach. W X kadencji ukazało się **siedem bardzo obszernych numerów Biuletynu TEPIS**: nr 87, 88, 89, 90, 91, 92 i 93 (ok. 80-90 str.). Biuletyn staje się obecnie kroniką wydarzeń i zapisem działalności Towarzystwa. Wszystkie numery są publikowane na stronie www.tepis.org.pl i dostępne dla członków Towarzystwa po zalogowaniu, co stanowi jedną z korzyści z **przynależności do PT TEPIS**.

Jako kolejną korzyść z przynależności do PT TEPIS oraz z myślą o tych członkach, którzy nie mogą uczestniczyć w oferowanych przez KDZ szkoleniach, Rada Naczelna utworzyła na stronie internetowej **Repozytorium materiałów szkoleniowych** PT TEPIS w zakładce *Repozytorium*, gdzie poza pismami procesowymi, glosariuszami i słownikami, umieszczane są artykuły, referaty oraz prezentacje w Power Point wygłaszane lub omawiane podczas warsztatów, szkoleń i webinarów oraz konferencji organizowanych przede wszystkim przez PT TEPIS.

W okresie sprawozdawczym, po przeprowadzonej w ubiegłej kadencji **modernizacji merytorycznej i technicznej strony internetowej** poprzez zastosowanie nowego **systemu (Wordpress)**, Rada Naczelna postanowiła kontynuować rozbudowę strony przez dodanie nowej funkcjonalności obejmującej: 1. program umożliwiający rozliczenie PIT i przekazanie 1% podatku dochodowego od osób fizycznych dla PT TEPIS; 2. system sprzedażowy, 3. automatyczną rejestrację w webinarach organizowanych na platformie Clickmeeting; 4. płatność przez Internet; 5. automatycznie i bezpiecznie wystawianie faktury.

Anna Setkowicz-Ryszka i Joanna Miler-Cassino prowadzą profil PT TEPIS na **Facebooku**, na którym umieszczane są bieżące informacje dot. działalności PT TEPIS, w tym szkoleń i spotkań, a także informacje ciekawe dla środowiska tłumaczy. Dzięki obecności na profilu Towarzystwa docieramy z informacjami nie tylko do naszych członków, ale i szerszego grona tłumaczy. Profil PT TEPIS na Facebooku obserwuje ok. 4400 osób, a ok. 3950 osób go lubi.

II d. Publikacje PT TEPIS

W okresie sprawozdawczym PT TEPIS **Towarzystwo wydało własnym sumptem dwie publikacje: Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego (KZTP) i Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach (autorzy: Paweł Gugala i Monika Antosik)**. Obie pozycje ukazały się drukiem. Wszyscy dotychczasowi członkowie PT TEPIS otrzymali KZTP bezpłatnie, a nowo przyjmowanym jest on przekazywany wraz z informacją o przyjęciu. Niestety, mimo wcześniej zapowiadanej publikacji Kolegium Ekspertów i **rozpoczęcia prac nad nową publikacją** pod roboczym tytułem *Kompendium wiedzy tłumacza przysięgłego*, Towarzystwu nie udało się pozyskać niezbędnych środków na opłacenie honorarium autorom i wydanie tej pozycji. Żyjemy nadzieję, że prace wznowione będą w kolejnej kadencji.

III. Prace nad Kodeksem zawodowym tłumacza przysięgłego (2019)

Po rozpoczęciu w IX kadencji prac nad uaktualnieniem KTP (2011), zgromadzeniu przez Radę Naczelną uwag oraz przeprowadzeniu konsultacji z Zarządami Kół i członkami Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego, Zespół Redaktorów, składający się z prezes Zofii Rybińskiej, wiceprezes Marty Czyżewskiej, wiceprezes Joanny Miler-Cassino, współprzewodniczącego Kolegium Doskonalenia Zawodowego Janusza Poznańskiego i przewodniczącego Kolegium Ekspertów Edwarda Szędzielorza, zakończył prace nad opracowaniem uaktualnionego kodeksu w postaci *Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego (2019)*. Rada Naczelna podjęła uchwałę o bezpłatnym rozprowadzaniu KZTP wszystkim dotychczasowym i nowo przyjmowanym członkom Towarzystwa. Wersja elektroniczna KZTP jest umieszczona na stronie internetowej PT TEPIS, umożliwiając w ten sposób dostęp całemu środowisku tłumaczy.

IV. DZIAŁALNOŚĆ MIĘDZYNARODOWA

PT TEPIS jest **jedynym polskim** stowarzyszeniem działającym na forum europejskim i światowym. **Wiedzę i doświadczenie organizacyjne**, które zdobywamy na forum międzynarodowym, wykorzystujemy w **działaniach krajowych dla naszych członków**.

Działalność w ramach FIT

PT TEPIS jest aktywnym **członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT** od 1993 r. W X kadencji, przedstawiciele Towarzystwa pracowali w Zespołach roboczych: Aleksandra Matulewska w **Zespole ds. Tłumaczenia Sądowego**, Danuta Kierzkowska w **Zespole ds. skarg i postępowania dyscyplinarnego**, Dorota Staniszweskiej-Kowalak w **Zespole ds. edukacji i doskonalenia zawodowego**. Wkład przedstawicieli PT TEPIS w prace tych wszystkich zespołów jest niebagatelny i polega m.in. na udziale w wypracowywaniu stanowisk na tematy ważne dla środowiska tłumaczy na świecie, a także organizowaniu Międzynarodowego Forum Tłumaczenia Sądowego.

Rada Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT zorganizowała w Wiedniu **Pierwsze Forum Prezesów** stowarzyszeń należących do FIT. Towarzystwo TEPIS reprezentowała prezes Zofia Rybińska (6.10.2019). Wśród tematów obrad znalazły się m.in. kwestie podniesienia rangi zawodu tłumaczy pisemnych, ustnych i terminologów, potrzeba współpracy z innymi grupami zawodowymi, konieczność doskonalenia zawodowego, a także wypracowania w wielu organizacjach systemów akredytacyjnych. Zagadnieniem nurtującym wielu uczestników było też „Czy maszyna zastąpi człowieka?”. Tematem wspólnym dla wielu organizacji okazuje się też problem wynagrodzenia, przetargów czy zbyt małego zainteresowania rządów sprawami tłumaczy. Forum Prezesów poprzedziła konferencja zorganizowana w związku z Międzynarodowym Dniem Tłumacza i 65-leciem austriackiego stowarzyszenia UNIVERSITAS (4.10.2019), w której prezes Rybińska wzięła udział.

Forum Prezesów stworzyło niepowtarzalną okazję do kontynuowania starań PT TEPIS, podjętych w IX kadencji, a zmierzających do **ustanowienia przez FIT** – na wniosek złożony wspólnie w 2014 r. przez PT TEPIS i angielskie stowarzyszenie Institute of Translation and Interpreting (ITI) – **Nagrody Solidarności im. Albina Tybulewicza**. Wręczenie tej nagrody po raz pierwszy nastąpi podczas Kongresu FIT w Varadero na Kubie, przesuniętego z powodu pandemii na rok 2021. Do jury tej nagrody Rada Naczelna mianowała pomysłodawczynię nagrody – Prezes Honorową Danutę Kierzkowską, która aktywnie uczestniczy w pracach jury.

Jako członek FIT Towarzystwo TEPIS wspiera prace przede wszystkim regionalnego ośrodka Międzynarodowej Federacji Tłumaczy – **FIT Europe**, aktywnie uczestnicząc we wszystkich badaniach ankietowych oraz w wypracowywaniu przez FIT Europe stanowisk (m.in. na temat doskonalenia zawodowego (CPD), branży tłumaczeniowej, RODO itp.).

PT TEPIS było co roku zapraszane na doroczne **Walne Zebranie FIT Europe**. Kierując się oszczędną polityką finansową Towarzystwa, w tej kadencji przedstawicielka Towarzystwa, prezes Zofia Rybińska, uczestniczyła w Walnym Zebraniu FIT Europe w Wiedniu (5.10.2019), poprzedzającym Pierwsze Forum Prezesów stowarzyszeń należących do FIT. Podczas Walnego Zebrania podsumowano dotychczasową roczną pracę Zarządu FIT Europe, przedstawiono wyniki przeprowadzonych badań na temat doskonalenia zawodowego i prace nad planowaną w Europie kampanią reklamową. Dyskusja objęła też szereg innych kwestii, m.in. tłumaczenia audiowizualne oraz RODO. Wiele z tych zagadnień dotyczy nas, tłumaczy w Polsce; są one dla nas istotne, a wymiana doświadczeń zawsze jest konstruktywna i przynosi obopólne korzyści. Obecność w rodzinie organizacji zrzeszających tłumaczy jest niewątpliwie ważna dla naszego stowarzyszenia.

W ramach upowszechniania wiedzy o działalności FIT i jej ośrodków regionalnych w latach 2017-2021 **Towarzystwo publikowało** na stronie internetowej Towarzystwa kolejne numery biuletynu Międzynarodowej Federacji Tłumaczy **Newsletter Translatio**, dostępnego w wersji angielskiej i francuskiej.

PT TEPIS włączyło się także w akcję FIT dotyczącą ochrony tłumaczy w sytuacjach konfliktów zbrojnych, wystosowując Apel do Ambasador Nadzwyczajnej i Pełnomocnej w Stałym Przedstawicielstwie RP przy Narodach Zjednoczonych – **Apel o rezolucję w sprawie ochrony tłumaczy cywilnych** w sytuacjach konfliktów zbrojnych – dołączając do inicjatywy RED T (25.09.2018).

Działalność w ramach Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA

W okresie sprawozdawczym Towarzystwo nadal **aktywnie współpracowało** z Europejskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych **EULITA**, którego Towarzystwo jest członkiem założycielem (od 2009 r.). Wiceprezes Joanna Miler-Cassino pełniła funkcję członka, a od 2020 r. zaszczytną **funkcję wiceprezesa Stowarzyszenia EULITA**. W X kadencji wiceprezes Joanna Miler-Cassino brała **udział w corocznych konferencjach** towarzyszących Walnym Zebraniom Stowarzyszenia EULITA: w roku 2018 – w międzynarodowej konferencji zorganizowanej przez Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA poświęconej statusowi tłumaczy sądowych, która odbyła się w dniu 16-17 marca 2018 r. w Pałacu Sprawiedliwości w Sofii w Bułgarii oraz w roku 2019 – w międzynarodowej konferencji zorganizowanej przez Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych (EULITA) poświęconej roli tłumaczy w wymiarze sprawiedliwości na szczeblu krajowym i międzynarodowym, która odbyła się dniami 28-29 marca 2019 r. w gmachu Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej w Luksemburgu. Podczas tej konferencji przedstawiciele sądów podkreślali rolę tłumaczy w wymiarze sprawiedliwości oraz konieczność stałego budowania świadomości ich roli wśród uczestników postępowania, a także stałej współpracy z tłumaczami dla dobra wymiaru sprawiedliwości. W roku 2020 zaplanowana na kwiecień 2020 r. konferencja EULITA nie odbyła się ze względu na zamknięcie granic spowodowane pandemią.

W ramach **pracy w Komitecie Wykonawczym** stowarzyszenia EULITA wiceprezes Joanna Miler-Cassino [m.in.](#) opracowała kwestionariusz mający na celu zgromadzenie informacji dotyczących uregulowań prawnych, wymogów w zakresie wykształcenia, powoływania, zasad wykonywania zawodu, warunków pracy, kodeksów etyki itd. tłumaczy przysięgłych/sądowych w państwach Unii Europejskiej, który został

opublikowany na stronie internetowej EULITA; była odpowiedzialna za publikowanie informacji w mediach społecznościowych, uczestniczyła w pracach nad nową stroną internetową stowarzyszenia EULITA oraz przygotowała tłumaczenia tekstów szkoleniowych w ramach projektu EULITA NetPraLAt, poświęconego wzmocnieniu praw podejrzanego w postępowaniu przygotowawczym poprzez szkolenie praktykujących prawników działających w obszarze prawa karnego.

Aktywna obecność PT TEPIS w stowarzyszeniu EULITA i Federacji FIT, udział przedstawicieli PT TEPIS w poprzednich kadencjach w projektach europejskich i konferencjach międzynarodowych stanowiły dobrą okazję do **współpracy z innymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy**. Kontynuowaliśmy współpracę z trzema organizacjami, z którymi podpisaliśmy porozumienie: argentyńskim Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) (2008), włoskim Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari (2012) r. i z Austriackim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych ÖVGd (2014). To ostatnie świętowało w 2020 roku 100-lecie działalności, w tym samym prawie czasie co PT TEPIS 30-lecie działalności, i z tej okazji obie organizacje złożyły sobie wzajemnie życzenia. Podpisane porozumienia mają na celu wymianę informacji i doświadczeń w zakresie kształcenia tłumaczy oraz udział w konferencjach i spotkaniach organizatorów bez zobowiązań finansowych. Również w ten sposób PT TEPIS realizuje **ideę konsolidacji środowiska zawodowego tłumaczy na forum międzynarodowym**. Aktywność międzynarodowa umożliwia nam zdobycie organizacyjnej perspektywy europejskiej i światowej.

Dzięki udziałowi w pracach organizacji międzynarodowych oraz projektach europejskich Towarzystwo TEPIS zaprasza do uczestnictwa w konferencjach międzynarodowych, a także konferencjach krajowych czy warsztatach ELRC (Programu Koordynacji Zasobów Języków Europejskich). Anna Kotarska, członkini Towarzystwa, reprezentująca Polskę – wraz z dr hab. Maciejem Ogrodniczukiem (IPI PAN) – w Programie ELRC (European Language Resource Coordination) realizowanym w ramach instrumentu „Łącząc Europę” (ang. CEF), którego celem jest identyfikacja oraz gromadzenie danych językowych i tłumaczeniowych istotnych z punktu widzenia krajowych służb użyteczności publicznej, organów administracji oraz instytucji rządowych, regularnie bierze udział w pracach Programu. Anna Kotarska dzieli się informacjami z członkami Towarzystwa o pracach Programu ELRC. Podczas specjalnego Warsztatu, zorganizowanego w ramach Konferencji Jubileuszowej (2020) informowała tłumaczy także o innych projektach z zakresu technologii języka, finansowanych ze środków unijnych, takich jak np. NEC TM DATA. MAPA, NTEU.

Wkład pracy przedstawicieli PT TEPIS jest niebagatelny i przyczynia się do budowania **pozycji i uznania Towarzystwa** na arenie międzynarodowej.

V. Współpraca z krajowymi stowarzyszeniami tłumaczy

Należy odnotować **większą współpracę i wolę porozumienia pomiędzy stowarzyszeniami działającymi w kraju**. Zauważyliśmy tę pozytywną tendencję w pracach *Zespołu do przeglądu i funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, kiedy – pomimo nierzadko innego punktu widzenia – stowarzyszenia potrafiły wypracować wspólne stanowisko w istotnych dla całej grupy zawodowej sprawach, a stowarzyszenia, które nie wchodziły w skład Zespołu, te działania poparły. W 2019 r. organizacje wywalczyły nowelizację rozporządzenia o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego i urealnienie wynagrodzenia o 50 %.

Bliższej współpracy służyły też cztery spotkania przedstawicieli wszystkich organizacji zrzeszających tłumaczy (STP, BST, LST, PSTK, STL, STPJM, ZZTPwP), organizowane w wyniku wspólnej inicjatywy STP i PT TEPIS, podczas których stowarzyszenia wymieniały się informacjami o działalności i problemach. Ostatnie takie spotkanie zorganizowało PT TEPIS dnia 28 lutego 2020 r. Przedstawiciele PT TEPIS po raz kolejny, po konferencjach i spotkaniach, podnieśli kwestię utworzenia samorządu tłumaczy przysięgłych, o której wirtualnie dyskutuje wielu tłumaczy. Mec. Paweł Gugąła w swojej prezentacji przedstawił zalety i wady działania samorządu. Odnosnie do kwestii samorządu przedstawiciele organizacji zrzeszających tłumaczy przysięgłych mają się wypowiedzieć po dyskusji w swoich Stowarzyszeniach. Podczas spotkania w 2020 roku wybrzmiały deklaracje dalszej integracji stowarzyszeń i środowiska tłumaczy.

Stowarzyszenia wystosowały wspólnie kilka pism: do Ministerstwa Sprawiedliwości (19.01.2018) o przekazanie informacji na temat zmian zaproponowanych przez Wydział Tłumaczy Przysięgłych do uztp w kontekście zmian związanych z obowiązywaniem RODO; z inicjatywy PSTK do Premiera ws. rozszerzenia tarczy antykryzysowej (6.03.2020); z inicjatywy LST do Ministra Sprawiedliwości o włączenie tłumaczy przysięgłych i biegłych w zakresie języka migowego do systemu elektronicznego dostępu i obiegu dokumentów sądowych (30.03.2020); z inicjatywy PT TEPIS do Ministra Cyfryzacji w sprawie podpisu elektronicznego (29.04.30).

Ostatnie wspólne pismo zostało wystosowane z inicjatywy PT TEPIS do Premiera, Ministra Zdrowia i Ministra Sprawiedliwości ws. uwzględnienia tłumaczy przysięgłych w rozporządzeniu regulującym drugi etap szczepień przeciwko COVID-19 (26.01.2021).

W duchu współpracy i większej integracji stowarzyszeń PT TEPIS zapraszało przedstawicieli Stowarzyszeń do udziału w dorocznych Konferencjach PT TEPIS, a przedstawiciele Towarzystwa brali udział w Kongresach Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy (LST) organizowanych w latach 2018 – 2020. W Kongresie LST z ramienia PT TEPIS uczestniczyli: Paweł Gugąła (2018), Ewa Dmyterko (2019), Ewa Kościółkowska-Okońska (2018 i 2019), a w Kongresie organizowanym online w 2020 r. – Joanna Miler-Cassino.

Przedstawiciele PT TEPIS uczestniczą także w pracach zmierzających do zorganizowania konferencji z cyklu *Translating Europe Workshop* (TEW) poświęconego RODO, z inicjatywy Fundacji FreeLing i LST we współpracy z Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej w Polsce.

Mamy nadzieję, że ten pozytywny trend współpracy utrzyma się i doprowadzi **do jeszcze lepszej integracji i konsolidacji środowiska tłumaczy.**

VI. Kontakty z członkami Towarzystwa i działania integracyjne RN i Kół

Członkowie Rady Naczelnej oraz Zarządów Kół PT TEPIS czynili starania, aby profesjonalnie **wspierać członków Towarzystwa** poprzez udzielanie odpowiedzi, najczęściej mailowo i telefonicznie, na pytania i prośby o pomoc w rozwiązywaniu problemów zawodowych. Przedstawiciele Rady Naczelnej: Zofia Rybińska, Joanna Miler-Cassino, Ewa Dmyterko, Małgorzata Andrzejewska oraz Edward Szędzielorz spotkali się z zainteresowanymi tłumaczami w siedzibie PT TEPIS (20.11.2017), aby podyskutować na temat najważniejszych spraw związanych z pracami Zespołu ministerialnego, a także na temat kwestii związanych z ideą utworzenia samorządu zawodowego, jako ważnego kroku w kierunku profesjonalizacji zawodu TP.

Rada Naczelna zlecała przygotowanie **opinii** na tematy wymagające kompetencji **eksperta**, wykraczających poza wiedzę lub doświadczenie członków Rady Naczelnej. Informacje przekazywane były w **bezpośrednich kontaktach z członkami**,

za pośrednictwem Biura Rady Naczelnej, na stronie internetowej, w **Telegramach PT TEPIS**, via **Facebook**, a także w **Biuletynie PT TEPIS**.

Kierując się celami statutowymi Towarzystwa (§ 10.4 Statutu PT TEPIS), Rada Naczelna postanowiła **partycypować w kosztach postępowania przed Komisją Odpowiedzialności Zawodowej** przy Ministrze Sprawiedliwości i ewentualnie postępowania sądowego, prowadzonego przeciw członkowi PT TEPIS, dotyczącego interpretacji rozporządzenia ws. stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Rada Naczelna i Zarządy Kół wsluchiwały się w głos członków także podczas spotkań świąteczno-noworocznych. Kontynuowana przez Małopolskie Koło wieloletnia tradycja spotkań „opłatkowych” stała się inspiracją dla Rady Naczelnej IX kadencji władz do organizowania takich spotkań w Warszawie i siedzibach wszystkich Kół. W X kadencji ta dobra tradycja była kontynuowana i odbyło się łącznie 21 spotkań (Białystok 3, Katowice 1, Kraków 3, Poznań 3, Szczecin 3, Świętochłowice 1, Wrocław 4, w tym 1 online, Warszawa 4, w tym 1 online). W 2021 r. tego rodzaju spotkania przybrały formę wirtualną w związku z trwającą pandemią.

Rada Naczelna zapraszała członków na **spotkania integracyjne**. Takimi były: spotkanie świąteczne, podczas którego wiceprezes Marta Czyżewska przybliżyła zwyczaje świąteczne w Niemczech (19.12.2017), czy wspólne zwiedzanie Muzeum Warszawy (1.03.2018) i wystawy designu w Muzeum Narodowym (15.06.2018).

Rada zapraszała na wspólne oglądanie transmisji zagranicznych przedstawień, które odbywały się w Złoty Tarasach w Warszawie, a także na spektakle w Teatrze ME/ST w Warszawie (w 2018 r.), że zniżką dla członków PT TEPIS.

Członkowie Towarzystwa przyjęli zaproszenie Rady Naczelnej na wspólny niedzielny spacer po Warszawie (23.05.2019), który poprowadził tłumacz jęz. włoskiego i rosyjskiego, Mieczysław Żochowski, Przewodniczący Komisji Rewizyjnej, a jednocześnie prezes Oddziału Mazowsze PTTK.

Rada Naczelna zaprosiła także na spotkanie z dr Matthiasem Kneipem, niemieckim pisarzem, publicystą i poetą (3.02.2020).

Ważną inicjatywą Rady Naczelnej w X kadencji skierowaną do całego środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych było **ustanowienie nagrody PT TEPIS – LAUR TŁUMACZA**. Dotychczas odbyły się dwie edycje konkursu, w 2019 i 2020 r., w których Kapituła wyłoniła z grona nominowanych tłumaczy i instytucji czterech laureatów: w 1. edycji w 2019 roku – Janusza Poznańskiego, Elżbietę Gołębiowską i Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, a w 2. edycji w 2020 roku – dr. hab. Artura D. Kubackiego, prof. UP.

Tymi akcjami Rada Naczelna również realizowała ideę **integracji członków PT TEPIS i środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych**.

VII. Projekt wymiany legitymacji

Przychylając się do inicjatywy kol. Dominika Mikołajczyka, Prezesa Dolnośląskiego Koła PT TEPIS, dotyczącej zmiany legitymacji członkowskiej, popartej głosem wielu naszych członków, Rada Naczelna zatwierdziła projekt nowej legitymacji członkowskiej w 2019 r. W jubileuszowym 2020 roku Kierownik Biura rozpoczęła proces wymiany dotychczasowych legitymacji. **Pierwszy etap wymiany** ponad 124 legitymacji, w tym 8 legitymacji wystawionych dla nowo przyjętych, mamy już za sobą. Wymiana jest bezpłatna, a dotychczasowe legitymacje zachowują ważność do momentu ich wymiany

Nowa legitymacja ma wymiary plastikowej karty kredytowej. Na awersie jest zdjęcie posiadacza, imię i nazwisko, numer legitymacji oraz określenie rodzaju członkostwa: członek nadzwyczajny, zwyczajny, ekspert. Na legitymacji członków założycieli pojawia się dodatkowo informacja: członek założyciel. Na rewersie jest

informacja o uprawnieniach tłumacza przysięgłego, z numerem wpisu na Listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, o języku lub językach, w zakresie których członek ma uprawnienia, a w przypadku tłumaczy specjalistycznych – informacja o parze językowej. Każda legitymacja zawiera hologram i mikroprocesor.

Nowa legitymacja – poza dowodem członkostwa – stanowić może identyfikator członka PT TEPIS na konferencjach, szkoleniach czy walnych zebraniach bez konieczności podpisywania listy obecności. W przyszłości będziemy podejmowali działania zmierzające do tego, aby legitymacja PT TEPIS dawała członkom Towarzystwa coraz więcej korzyści, a w przypadku tłumaczy przysięgłych – była honorowana podczas wykonywania czynności.

VIII. Biuro i siedziba PT TEPIS

Biuro RN w X kadencji nadal mieściło się w lokalu użyczonym PT TEPIS z zasobów Miasta Stołecznego Warszawy w dzielnicy Śródmieście, przy ul. Emilii Plater 25 lok. 44. Lokal został pozyskany na preferencyjnych warunkach dostępnych dla organizacji pozarządowych na okres trzech lat w IX kadencji 18 kwietnia 2016 r. W kwietniu 2019 roku, umowa została przedłużona na kolejny trzyletni okres.

Rada Naczelna pod koniec 2020 r. podjęła decyzję o przeprowadzeniu remontu w niezbędnym zakresie (wymiana okna, zmiana wykładziny na panele i malowanie ścian), co poprawiło warunki pracy w Biurze, z korzyścią dla pracownika i członków PT TEPIS.

W X kadencji, w lutym 2020 r. panią Marię Piasecką, wieloletnią Kierowniczkę Biura PT TEPIS, zastąpiła na tym stanowisku pani Ewa Łuczyńska-Gut. Pani Marii Piaseckiej serdecznie dziękowaliśmy za prawie 30-letnią pracę w Towarzystwie, za wspieranie członków, a także bezgraniczne oddanie sprawom i członkom Towarzystwa, któremu m.in. dała wyraz użyczając własne mieszkanie na posiedzenia Rady Naczelnej w IX kadencji, kiedy Towarzystwo zmuszone było pilnie szukać lokalu.

PODSUMOWANIE

Reasumując dokonania Rady Naczelnej i Zarządów Kół PT TEPIS X kadencji władz (w okresie październik 2017 r. – luty 2021 r.), należy z zadowoleniem odnotować **bardzo aktywną działalność**, przede wszystkim w zakresie **starań o podnoszenie rangi zawodu tłumacza przysięgłego i poprawę statusu tłumaczy, doskonalenia zawodowego**, poszerzonej współpracy z instytucjami i uczelniami krajowymi oraz z organizacjami międzynarodowymi, jak również w zakresie **konsolidacji środowiska tłumaczy**.

W 2019 r. prace powołanego z inicjatywy PT TEPIS **Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego**, przyniosły po trzech latach prac rezultat w postaci noweli rozporządzenia ws. stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, podnoszącego stawki o 50%, a także bliższej współpracy z krajowymi organizacjami zrzeszającymi tłumaczy.

Kolegium Doskonalenia Zawodowego wraz z Zarządami Kół PT TEPIS **zorganizowało** ogółem **154 spotkania warsztatowe** oraz **21 spotkań świąteczno-noworocznych** (w IX kadencji 92 szkolenia), podczas których wygłoszono 402 referatów. Od początku działalności PT TEPIS wygłoszono 1778 referatów.

Sumptem Towarzystwa wydano **dwie publikacje**, a pod auspicjami Towarzystwa TEPIS Instytut Lingwistyki Stosowanej UW wydał trzy kolejne numery czasopisma *Lingua Legis* (nr 25, 26, 27). Członkowie otrzymali **siedem numerów „Biuletynu TEPIS”** (87- 93), **40 Telegramów PT TEPIS** i **zmodernizowaną stronę**

internetową. Profil Towarzystwa na Facebooku polubiło ok. 3950 osób, a ok. 4400 osób obserwuje bieżące ogłoszenia publikowane na tym profilu.

Działalność Towarzystwa nie byłaby możliwa bez **osobistego zaangażowania członków władz i Zarządów Kół**. To dzięki ich zapałowi i trudowi oraz poświęceniu przez nich czasu powstają inicjatywy i prowadzone są wszelkie starania, działania i prace Towarzystwa. Niebagatelne znaczenie ma fakt, że tej aktywnie działającej grupie **udało się zachęcić do członkostwa także młodych tłumaczy przysięgłych i na koniec 2020 r. było nas 794 członków, w tym 280 Członków zwyczajnych i 40 Członków Ekspertów**. Na koniec IX kadencji, podczas której zatrzymaliśmy spadek liczby członków, Towarzystwo liczyło 785 członków. Liczba członków Towarzystwa utrzymuje się *de facto* na podobnym poziomie, mimo pozbawienia członkostwa 154 osób na początku kadencji z powodu niepłacenia składek w kadencjach poprzednich, a także działalności innych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy. W lutym 2021 r. Komisja Kwalifikacyjna przyjęła w poczet członków kolejne 16 osób, podwyższając liczbę członków do 810.

Zważywszy, że **działalność Towarzystwa jest oparta na nieodpłatnej pracy społecznej członków władz i Zarządów Kół PT TEPIS, Rada Naczelna, wyrażając uznanie** dla dorobku zawodowego i osiągnięć w pracy społecznej na rzecz środowiska tłumaczy przysięgłych oraz podkreślając wagę tradycji społecznikowskiej, **wystąpiła o nadanie** kolejnym zasłużonym członkom Towarzystwa **odznaczeń państwowych** w postaci Brązowego, Srebrnego i Złotego Krzyża Zasługi oraz jednego Medalu Stulecia Odzyskania Niepodległości. Rada postanowiła także nadać kolejnym 15 aktywnym członkom Towarzystwa **Odznaki za Zasługi dla PT TEPIS**, o czym informowaliśmy podczas Konferencji Jubileuszowej i w Biuletynie.

Rada Naczelna X kadencji kończy działalność w przeświadczeniu, że Towarzystwo TEPIS w dalszym ciągu powinno aktywnie działać na rzecz zapewnienia właściwej rangi zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego, a także na rzecz konsolidacji środowiska tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych w Polsce i na świecie.

Rada Naczelna dziękuje za okazywane wsparcie wszystkim Członkom i zaprasza wszystkich Członków do działania *pro publico bono!* Mamy nadzieję, że tradycja bezinteresownej działalności społecznie użytecznej będzie nadal pielęgnowana.
